

LAMPIRAN I
DATA KALIMAT

～だけ

The preparatory course for the Japanese Proficiency Test, Matsumoto setsuko, Unicom, 1993, Japan

1. このお菓子は甘いだけでおいしくない。(142)

Kono okashi wa amai dake de oishikunai.

Kue ini hanya manis, kurang enak.

2. 人は顔がきれいなだけではなく、心も美しくなければ。(142)

Hito wa kao ga kirei na dake dewanaku, kokoro mo utsukushikunakereba.

Orangnya tidak hanya cantik, hatinya juga harus baik.

3. そんなことを考えるのはあなただけだと思います。(256)

Sonna koto wo kangaeru no wa anata dake da to omoimasu.

Hanya kamu yang berpikiran seperti itu.

4. 戦前の日本では男性だけに投票権が与えられていて、女性に参政権がなかったのです。これだけお金があれば当分遊んで暮らせるぞ。(256)

Senzen no nihon dewa dansei dake ni tōhyōken ga ataerarete ite, josei ni wa sanseiken ga nakattanodesu. Kore dake okane areba tōbun asonde kuraseruzo.

Jepang setelah perang menyebabkan hak pilih hanya untuk pria, wanita tidak memiliki hak.

5. 飲みたいだけ酒が飲めるといいなあ。(256)

Nomitai dake sake ga nomeru to ii naa.

Seandainya saya bisa meminim sake sebanyak yang ingin saya minum.

Korokoro, no. 333, 2006, Shugakukan, Japan

6. でも、こうしてボールを取られて理由、それだけじゃいんです。(155)

Demo, kōshite bo-ru wo torarete riyū, soredake jaidesu.

Tetapi, bukan hanya itu alasannya bola itu tertangkap.

7. ボクだけじゃないですよ。(156)

Boku dake janai desuyo.

Bukan hanya aku.

8. ただTV見てただけじゃなく。(409)

Tada TV miteta dake janaku.

Jangan hanya nonton TV saja.

9. パパとママは、いつも宝石だけをみてる。(425)

Papa to mama wa, itsumo hōseki dake wo miteru.

Papa dan mama hanya selalu melihat permata.

10. あれだけ力の差をみせつけられて。(497)

Aredake chikara no sa wo misetsukerarete.

Hanya dengan kekuatan perbedaannya baru akan terlihat.

11. おまえら自分が食いたいだけだろー。(570)

Omaera jibun ga kuitai dake daro.

Makanlah sebanyak yang ingin kamu makan.

12. こわしただけだろ。(572)

Kowashita dake daro.

Sepertinya hanya takut.

13. 本当はただそれだけなんだよ。(615)

Hontō wa tada soredake nandayo.

Sebenarnya memang hanya itu saja.

14. 私は落ちたのはバイクだけだから。(622)

Watashi wa Ochita no wa baiku dake dakara.

Saya hanya jatuh dari sepeda saja.

15. 甲虫だけでなぜそんなものが見える。(690)

Kōchū dake de naze sonna mono ga tsukaeru.

Hanya dengan kumbang, kenapa benda itu dipakai.

16. われわれだけ行こう、ザックどの。(702)

Wareware dake ikō, zakku dono.

Ayo, kita saja yang pergi, tuan Zack.

17. オレは、エデンシアへ行ってただけだ。(703)

Ore wa, edenshia he ikite dake da.

Saya hanya akan pergi ke Edensia.

18. 性格には、盗まれてのはダイヤだけでなく、ルビーに真珠サファイアにエメラルドも。。。 (711)

Seikaku wa, nusumarete nowa daiya dake de naku, rubi- ni shinju safaia ni emerarudo mo....

Yang pasti, yang dicuri itu tidak hanya intan, tapi juga batu delima, mutiara, dan juga zamrud.

Korokoro no.334, 2006, Shugakukan

19. オレがその悪の心だけを砕いてやる。(127)

Ore ga sono aku no kokoro dake wo kudaite yaru.

Aku hanya meluluhkan hati yang jahat itu.

20. このクロスギアの新能力は場にあるだけで力を発揮するのだ。(152)

Kono kurosugia no shinnōryōku wa ba ni aru dake de chikara wo hakki suru noda.

Kemampuan krosugia ini memperlihatkan kekuatannya hanya di tempat ini.

21. 場に置いてあるだけで大きく戦略が変わる。(152)

Ba ni oite aru dake de ōkiku senryaku ga kawaru.

Karena hanya terletak di tempat ini, strategi besar berubah.

22. 場にあるだけでいいなんて。(152)

Ba ni aru dake de ii nante.

Walaupun hanya ada di tempat ini tidak apa-apa.

23. 勝者の会って、エリートというだけはありませんね。(235)

Shōsha no atte, eri-to to iu dake wa arimasune.

Saat bertemu pemenang, dia hanya berkata elit.

24. オレがもっといい球投げりゃいいだけだ。(256)

Ore ga motto ii tama nagerya iidakeda.

Aku lebih baik, hanya melempar bola juga bisa.

25. これからも供としていっしょに天竺を目指してほしいだけです。。(280)

Korekara mo tomo toshite isshoni tenzoku wo mezashite hoshii dakedesu.

Mulai sekarang, sebagai pengikut aku hanya ingin menuju ke India bersamamu.

26. しかしブルーだけずるいよなー。(290)

Shikashi buru- dake zurui yona.

Tetapi kamu curang hanya ada yang biru.

27. 漢字だけとって組み合わせれば。。。二+人+里+日+生=天童星。(363)

Kanji dake totte kumiawasereba...ni + hito + sato + nichii + sei = tendō hoshi.

Kalau hanya kanji-kanji tersebut dipadu ...dua + orang + kampung + hari + lahir = bintang Tendō

28. 伝説のプログラムを手にしたたった一人の強者だけだ。(478)

Densetsu no puroguramu wo te ni shita tatta hitori no kyōsha dake da.

Hanya satu orang kuat yang membuat program legenda ini.

29. お前も始末するだけだ。(481)

Omae mo shimatsu suru dake da.

Kamu juga hanya selesaikan saja.

30. 食べてるだけじゃん。(553)

Tabeteru dakejan.

Jangan hanya makan saja.

31. 私だけではないのだよ。(605)

Watashi dake dewa nai no dayo.

Tidak hanya aku lho.

32. 戦う理由はそれだけじゃない。(680)

Tatakau riyū wa sore dake janai.

Bukan hanya itu alasan aku berjuang.

Makiko, Hidai; Masao, Tanida, Nihongo noryoku shiken cho (huzen taisaku bunpo 2 kyu, 1996, KokushoRikokai, Tokyo.

33. 昨夜よく寝ただけ会って、今日は気分がいい。(16)

Sakuya yoku neta dake ate, kyō wa kibun ga ii.

Hanya dengan tidur yang nyenyak kemarin malam, hari ini badan (menjadi) baik.

Jump magajin no.20

34. 戦う前に一つだけ聞いておこうか。(60)

Tatakau mae ni hitotsu dake kite okōka.

Maukah kamu mendengarkan I saja sebelum kita bertanding.

35. 一人だけまだ残ってました。(106)

Hitori dake mada nokotte imashita.

Hanya satu orang yang tersisa.

36. さっき大食い勝負の時一品だけ超強力下剤を入れといた。。(111)

Sakki ōgui shōbu no toki ippin dake chōkyōryokugezai wo ireto ita..

Tadi, saat pertandingan makan banyak, hanya satu masakan yang dimasukkan obat pencahar perut super manjur.

37. ものすごい難関だって言われてるから面白そうだと思っただけさ。(172)

Mono sugoi nankan date iwareteru kara omoshirosōda to omottadakesa.

Aku hanya berpikir bahwa itu terlihat menarik karena hal itu terbilang sulit.

38. 一つだけ頼みがあるんだ。(211)

Hitotsu dake tanomi ga arunda.

Hanya satu permintaanku.

39. 今はがんばれはそれだけ目標にちかづける。(230)

Ima wa ganbarewa soredake mokuhyō ni chikazukeru.

Jika sekarang aku berusaha, hanya itulah yang mendekatkanku pada target.

40. ほんとに私だけでやるの? (271)

Honto ni watashi dake de yaru no?

Benarkah hanya kami yang melakukannya?

41. これはその昔食べるだけで幸運のヒーローになれたというつけもの。(272)

Kore wa sono mukashi taberu dakede kōun no hi-ro-ni nareta to iu tsukemono.

Ini adalah acar yang hanya dengan memakannya, maka kamu bisa menjadi pahlawan keberuntungan.

42. 行く方向が同じだけさ。(273)

Iku hōkō ga onaji dakesa.

Hanya saja arah pergi kita sama.

43. 足手まといになるだけなのだ。(275)

Ashite matoi ni naru dake nanoda.

Jadi pengganggu saja.

44. しかもそれだけじゃね。(292)

Shikamo soredake jane.

Lagipula, hanya itu saja.

Toki Satoshi, Seki Masaaki, dkk, Nihongo chūkyū, 1995, Japan

45. あなただけではありません。みんな困っています。(214)

Anata dake dewa arimasen. Minna komatte imasu.

Bukan hanya kamu, tapi yang lain juga bingung.

46. あの人は英語だけでなく、スペイン語もよくできる。(214)

Ano hito wa eigo dake denaku, spein go mo yoku dekiru.

Orang itu tidak hanya pandai bahasa Inggris, tapi juga bahasa Spanyol.

47. あの店は品物がよいだけでなく、値段も安い。(214)

Ano mise wa ninbutsu ga yoi dake de naku, nedang mo yasui.

Barang-barang di toko itu tidak hanya bagus, tapi juga murah harganya.

Tatsumi Matsuoka, Nobuya Tsuji, Nihongo Noryokushiken Deru Bunpō 2 kyū, Kakusho kikokai, 1997, Japan

48. 働いたら働いただけ、給料をもらう権利がある。(16)

Hataraitara hataraitadake, kyūryō wo morau kenri ga aru.

Jika hanya bekerja, wajarlah ada hak mendapat gaji.

Miyoshi Reiko, Yoshigi Tōru, Practical Japanese Workbook 9, 2002, Senmon Kyōiku, Japan

49. 結婚式に行くだけ行っただがすぐ帰った。(66)

Kekkonshiki iku dake itta ga sugu kaetta.

Hanya pergi ke pesta perkawinan, cepat pulang.

50. あれだけ注意したのにまだなおっていない。(66)

Aredake chūi shita noni mada naotte inai.

Sabar sedikit, belum diperbaiki.

51. たったこれだけの薬ですっかりよくなった。(66)

Tatta koredake no kusuri de sukkari yoku natta.

Walaupun hanya minum obat ini, sudah sembuh semuanya.

52. 働ければ働いただけ収入が増えます。(66)

Hatarakereba hataraita dake shūnyū ga fuemasu.

Kalau semakin lama bekerja, gaji pun semakin bertambah.

Shonen Magajin 17, 1999

53. なーに言ってんだよ見たまま口にしてるだけだっけな。(7)

Na-ni ittenda yo mita mama kuchi ni shiteru dake date na.

Aku hanya bicara sesuai yang kulihat.

54. 余り物貰ってきただけじゃけエ遠慮せんでええぞ。(29)

Amari mono moratte kita dake jakee enryo sende eezo.

Hanya bisa memberi dari sisa, jangan sungkan.

55. ひとめ見るだけならなんとかしてやっけど。。(46)

Hitomemiru dake nara nantoka shiteyakkedo..

Mungkin hanya dengan melihatnya aku bisa Bantu.

56. 何故だろう。。ふれられただけで胸が高鳴る。(349)

Naze darō...furerareta dakede mune ga takanaru.

Kenapa ya....hanya dengan tertukar, jantung ini jadi berdebar.

57. 一つだけ7時30分になるといいことあるんだよな。(442)

Hitotsu dake 7ji 30fun ni naru to ii koto arundayona.

Hanya satu pada jam 7.30 menjadi hal yang baik.

Shonen Sande- 24, 1998

58. とにかく海棠だけはないよ。(16)

Tonikaku kaidō dake wa nai yo.

Bagaimanapun juga tidak hanya di Kaidō

59. 俺は俺のやりたいことをやるために海棠に行くだけだ。(17)

Ore wa ore no yaritai koto wo yaru tame ni Kaidō ni iku dake da.

Hal yang ingin dilakukan yaitu hanya ingin pergi ke Kaidō.

60. 僕はみんなと同じ三船市立に行くだけだよ。(19)

Boku wa minna to onaji mifune shiritsu ni iku dake da yo.

Saya hanya akan pergi dengan kotapraja mifune.

61. どーせ外見だけだぜ。。(31)

Dōse sotomi dake da ze...

Kenapa hanya melihat keluar...

62. でもボウヤこれだけや覚えてて。(35)

Demo bo-ya koredake ya oboetete.

Tapi, buyung hanya dengan ini bisa hafal.

63. およしなさい、犬夜叉、狼野干は奈落にあやつられていただけでしょう。(79)

Oyoshinasai, inuyasha, Rōyakan wa naraku ayatsurarete ita dake deshō.

Berhenti Inuyasha, Rōyakan hanya dipertainkan oleh Naraku.

64. 運転手はたぶん気を失ってるだけだから大丈夫だけだよ。(147)

Untenshu wa tabun ki wo ushinatteru dake dakara daijōbu dakedoyo.

Karena supir itu mungkin hanya kehilangan selera, tidak apa-apalah.

65. しかもそれだけじゃないんだな。(164)

Shika mo sore dake janain dana.

Tetapi hanya ada ini.

66. たった一人失敗しただけで、どいつもテンションダウンしてやがる。(183)

Tatta hitori shippai shita dake de, doitsumo tenshiondaun shite yagaru.

Hanya saya sendiri yang hanya melakukan kegagalan, bagaimanapun juga saya melakukan Tensiondown.

67. ありがとう、とだけ言っておこう。(224)

Arigatō, todake itte okō.

Terima kasih, hanya berkata itu.

68. 大量に花があつてあれだけのチョウが雨をしのげる場所。(231)

Taishō ni hana ga ate aredake no chō ga ame wo shinogeru basho.

Dimana ada banyak bunga, hanya disanalah tempat kupu-kupu berteduh.

69. 今日は日本が相手だ、お前が何点取るかだけが楽しみだぜ。(256)

Kyō wa nihon ga aite da, omae ga nanten toru ka dake ga tanoshimidaze.

Hari ini lawannya dari Jepang, berapapun nilai yang kamu ambil bergembiralah.

70. 妻や子供がどんどん老いてく中、オレだけずっとピチピチの17歳。(277)

Tsuma ya kodomo ga dondon oiteku naka, ore dake zutto pichipichi no 17 sai.

Anak dan istri saya terus semakin menua, hanya saya yang 17 tahun segar selamanya.

71. 子供だけ老いてかわいそーじゃない。(277)

Kodomo dake oite kawaiso-janai.

Hanya anak yang tua, tidak kasihan?

72. 今日だけあなたのカッコいいところ見せてちょうだい。(306)

Kyō dake anata no kakko ii toko misete chōdasai.

Tolong pertlihatkan kehebatanmu hanya hari ini.

73. ここに映した人物を、我々に引き渡してくれるだけでいい。(327)

Koko ni utsu shita jinbutsu wo, wareware ni hiki watashite kureru dake de ii.

Orang yang berperan disini, sudah cukup hanya dengan menyerahkan kepada kita.

74. 体裁だけで人を判断しおって。(331)

Teisai dake de hito wo handan shiotte.

Hanya dengan gayanya saja orang bisa ditebak.

75. こいつこれを見せたかっただけか。(154)

Koitsu kore wo misetakatta dakeka.

Apakah hanya ini yang kamu perlihatkan.

76. 意味のない暴力をふろう人間だけにはなるなよ。(355)

Imi no nai bōryoku wo furō ningen dake niwa narunaiyo.

Kekerasan yang tidak ada artinya hanya akan menjadi orang-orang yang terlantar.

77. 負けるんはただこっちがよわかだけたい。(370)

Makerun wa tada kocchi ga yowakadaketai.

Kamu takut kalah hanya dengan ini.

78. あんた、試合だけでも手いっぱいでしょうに。(372)

Anta, shiai dake demo te ippai deshōni.

Kamu, berusaha semaksimal mungkin walaupun hanya dipertandingan.

79. ボクラはとにかく。。できるだけいい形で出したいと。(374)

Bokura wa tonikaku...dekiru dake ii katachi de dashitai to.

Bagaimanapun juga, kami...ingin mengeluarkan bentuk yang bagus sebisa kami.

80. ホントなら。。あなたがたはただ書けばいいだけなのに。。そうはいつでも一生書かない“ドラマ”ってのもありますよ。(375)

Hontonara..anatagata wa tada kakeba ii dake nanoni..sō haittemo ishhō kakanai “dorama” tte nomo arimasuyo.

Kalau benar... anda hanya cukup kalau menulis dengan baik, yang termasuk tidak menulis “drama” seumur hidup juga ada.

～しか

The preparatory course for the Japanese Proficiency Test, Matsumoto setsuko, Unicom, 1993, Japan

81. おしゃれにしか興味がない、頭のカラッポなギャルには魅力がないとおもいません。(1993 : 256)

Oshare ni shika kyōmi ga nai, atama no karappo na gyaru ni wa miryoku ga nai to omoimasu.

Buat perempuan yang tidak ada daya tarik, mereka menarik perhatian hanya dengan berdandan.

82. 赤字が累増したので、従業員を解雇するしかないと経営者は判断した。(256)

Akaji ga ruizō shita node, jūgyōin wo kaiko suru shikanai to keieisha wa handan shita.

Karena kerugian yang terus-menerus naik, tidak ada pertimbangan lain selain memecat karyawan.

83. 娯楽といえばサッカーしかない村でも子供達はのびのびと。(257)

Goraku to ieba sakkaa shikanai mura demo kodomotachi wa nobinobi

Walaupun di desa, satu-satunya hiburan bagi anak-anak yaitu bermain sepakbola dengan lapang dada.

Tatsumi Matsuoka, Nobuya Tsuji, Nihongo Noryokushiken Deru Bunpō 2 kyū, Kakusho kikokai, 1997, Japan

84. この仕事を頼める相手がない。自分でやるしかない。(24)

Kono shigoto wo tanomeru aite ga nai. Jibun de yaru shikanai.

Karena tidak ada kawan yang membantu, tidak ada cara lain selain mengerjakannya sendiri.

85. 借金が返せなくなった以上は、この家を売るしかない。(24)

Shakkin ga kaesenakunatta ijowa, kono ie wo uru shikanai.

Sejak tidak dapat membayar hutang, tidak ada cara lain selain menjual rumah.

86. 子供に買ってやれるのは、おもちゃしかない。(24)

Kodomo ni katte yareru nowa, omochashikanai.

Yang dibeli anak-anak, hanya mainan.

Miyoshi Reiko, Yoshigi Tōru, Practical Japanese Workbook 9, 2002, Senmon Kyōiku, Japan

87. 試験の日まで後10日しかない。(67)

Shiken no nichi made ato jūnichi shikanai.

Tidak ada cara lain selain ujian

88. 一番いいのはこれしか考えられない。(67)

Ichiban ii nowa kore shika kangaerarenai.

Hal yang paling baik harus dipikirkan.

Shonen Jump no.20

89. 親父は写真でしか知らないんだ。(173)

Oyaji wa shashin de shika shiranainda.

Aku tahu ayah hanya dari foto.

90. この湿原にしかいない珍奇な動物たち。(176)

Kono shitsugen ni shika inai chinki na dōbutsutachi.

Hanya di tempat lembab ini keajaiban dari kebun binatang.

91. 知り合う友達もみんなアタシを“華室アンナ”としてしか見てくれない。(195)

Shiri au tomodachi mo minna atashi wo “kamura anna” toshite shika mite kurenai.

Teman-teman yang saya kenalpun menganggap saya hanya sebagai “Kamura Anna”.

92. ぬーべーや晟を助けられるのは俺たちしかいないんだ。(269)

Nu-be-ya akira wo tasukerareru nowa oretachi shika inainda.

Yang bisa menolong Akira dan nube hanya kita.

Shonen Sande- 24, 1998

93. 一般のゴルフアーは球を上空に飛ばすごとしか想像しないが。(51)

Ippan no gorufua- wa tama wo jōkū ni tobasu goto shika sōzō shinai ga.

Pada umumnya, saya hanya membayangkan bola golf yang terbang ke langit.

94. これは奈落にしか取れな。。。 (77)

Kore wa naraku ni shika torena...

Ini dapat diambil hanya dengan Naraku...

95. 失った者の無い楽天家のセリフにしか聞こえん。(112)

Ushinatta mono mo nai rakutenka no serifu ni shika kikoen.

Hanya ucapan Rakutenka yang terdengar, tapi orangnya menghilang.

96. みんな自分しかできない役割をプレーを必死でやってるんだ。(410)

Minna jibun shika dekinai yakuwari wo pure- wo hisshi de yatterunda.

Semuanya hanya bisa berperan masing-masing dalam permainan yang mati-matian ini.

97. オレにしかできないプレーをしてるんだ。(410)

Ore ni shika dekinai pure- wo shiterinda.

Hanya aku yang bisa melakukan permainan ini.

98. お前にしかできないプレー。。。 ? (410)

Omae ni shika dekinai pure-..?

Hanya kamu yang tidak bisa bermain..?

99. 今、自分にしかできないプレーをやってないのは。(411)

Ima, jibun ni shika dekinai pure- wo yattenai nowa.

Sekarang, jangan lakukan permainan yang hanya bisa masing-masing.

100. オレはオレにしかできないプレーをやり続ける。(411)

Ore wa ore ni shika dekinai pure- wo yari tsuzukeru.

Aku melanjutkan permainan yang hanya bisa aku lakukan.

Korokoro no.334, 2006

101. 最強のナビにしかそれを渡せないというアイリス。(545)

Saikyō no nabi ni shika sore wo watasenaito iu airisu.

Nabi yang paling kuat untuk meyerahkan ini adalah Airis (Iris).

Korokoro no. 333, 2006

102. すべてはやつらが、この世にたった 1 枚しかないブラック禁貨を手に入れたことからはじまったんじゃ。(492)

Subete wa yatsura ga, kono yo ni tatta ichimai shika nai burakku kinka wo te ni ireta koto kara wa jimattanja.

Semuanya, di dunia ini hanya ada 1 kinka hitam, mulai dari memasukkan tanganmu.

103. このなったら仮病を使うしかないっぴ。(655)

Kono nattara kebyō wo tsukau shika naippi.

Jika seperti ini, tidak ada cara lain selain dengan cara pura-pura sakit.

Shonen magajin 17, 1999

104. もう 3 日も水しか飲んでないんだもん。(8)

Mō mikka mo mizu shika nondenain damon.

Sudah 3 hari ini hanya minum air putih.

LAMPIRAN II
KLASIFIKASI DATA

1. ~だけ yang menyatakan makna ‘hanya’ / ‘saja’ / ‘cuma’.

1. (1). このお菓子は甘いだけでおいしくない。 (JPT, 1993 : 142)

Kono okashi wa amai dake de oishikunai.

Kue ini hanya manis, kurang enak.

2. (3). そんなことを考えるのはあなただけだと思いま (JPT, 1993 : 256)

す。

Sonna koto wo kangaeru no wa anata dake da to omoimasu.

Hanya kamu yang berpikiran seperti itu.

- 3.(4). 戦前の日本では男性だけに投票権が与えられて (JPT, 1993 : 256)

いて、女性に参政権がなかったのです。これだけ
お金があれば当分遊んで暮らせるぞ。

Senzen no nihon dewa dansei dake ni tōhyōken ga ataerarete ite, josei ni wa sanseiken ga nakattanodesu. Kore dake okane areba tōbun asonde kuraseruzo.

Jepang setelah perang menyebabkan hak pilih hanya untuk pria, wanita tidak memiliki hak.

4.(23) オレがその悪の心だけを砕いてやる。 (KK 334, 2006 :127)

Ore ga sono aku no kokoro dake wo kudaite yaru.

Aku hanya meluluhkan hati yang jahat itu.

5.(24). このクロスギアの新能力は場にあるだけで力を (KK 334, 2006 :152)

発揮するのだ。

Kono kurosugia no shinnōryōku wa ba niaru dake

de chikara wo hakki suru noda.

Kemampuan krosugia ini memperlihatkan

kekuatannya hanya di tempat ini.

6.(25) 場に置いてあるだけで大きく戦略が変わる。 (KK 334, 2006 :152)

Ba ni oite aru dake de ōkiku senryaku ga kawaru.

Karena hanya terletak di tempat ini, strategi besar

berubah.

7.(26) 場にあるだけでいいなんて。 (KK 334, 2006 :152)

Ba ni aru dake de ii nante.

Walaupun hanya ada di tempat ini tidak apa-apa.

8.(27). 勝者の会って、エリートというだけがあります (KK 334, 2006 :235)

ね。

Shōsha no atte, eri-to to iu dake wa arimasune.

Saat bertemu pemenang, dia hanya berkata elit.

9.(28). オレがもっといい球投げりゃいいだけだ。 (KK 334, 2006 :256)

Ore ga motto ii tama nagerya iidakeda.

Aku lebih baik, hanya melempar bola juga bisa.

11.(30). これからも供としていっしょに天竺を目指して (KK 334, 2006 :280)

ほしいだけです。。

*Korekara mo tomo toshite isshoni tenzoku wo
mezashite hoshii dakedesu.*

Mulai sekarang, sebagai pengikut aku hanya ingin
menuju ke India bersamamu.

12.(31). しかしブルーだけずるいよなー。 (KK 334, 2006 :290)

Shikashi buru- dake zurui yona.

Tetapi kamu curang hanya ada yang biru.

14.(33). 漢字だけとって組み合わせれば。。。二+人+里+ (KK 334, 2006 :363)

日+生=天童星。

*Kanji dake totte kumiawasereba...ni + hito + sato +
nichi + sei = tendō hoshi.*

Kalau hanya kanji-kanji tersebut dipadu ...dua +
orang + kampung + hari + lahir = bintang Tendō

16.(35). お前も始末するだけだ。 (KK 334, 2006 :481)

Omae mo shimatsu suru dake da.

Kamu juga hanya selesaikan saja.

17.(36). 食べてるだけじゃん。 (KK 334, 2006 :553)

Tabeteru dakejan.

Jangan hanya makan saja.

18.(37). われわれはぐうぜんの同じバスに乗っただけ (KK 334, 2006 :587)

で、友達でもなければ仲間でもない。

*Wareware wa gūzen no onaji basu ni notte dake de,
tomodachi demo nakereba nakama demonai.*

Kebetulan saja kita naik di satu bus yang sama,
walaupun harusnya ada teman, rekan pun tidak ada.

19.(38). 私だけではないのだよ。 (KK 334, 2006 :605)

Watashi dake dewa nai no dayo.

Tidak hanya aku lho.

20.(39). 戦う理由はそれだけじゃない。 (KK 334, 2006 :680)

Tatakau riyū wa sore dake janai.

Bukan hanya itu alasan aku berjuang.

21.(7). でも、こうしてボールを取られて理由、それだ (KK 333, 2006 :155)

けじゃいんです。

*Demo, kōshite bo-ru wo torarete riyū, soredake
jaindesu.*

Tetapi, bukan hanya itu alasannya bola itu
tertangkap.

- 22.(8). ボクだけじゃないですよ。 (KK 333, 2006 :156)
Boku dake janaidesuyo.
Bukan hanya aku.
- 23.(9). ボクらは困って学校を、助けてるだけさ。 (KK 333, 2006 :165)
Bokura wa komatte gakkō wo, tasuketeru dakesa.
Saya bingung tentang sekolah, tolong saja aku..
- 25.(11). ただTV見てただけじゃなく。 (KK 333, 2006 :409)
Tada TV miteta dake janaku.
Jangan hanya nonton TV saja.
- 26.(31). おまえらも始末するだけだ。 (KK 334, 2006 :480)
Omaera mo shimatsu suru dake da.
Kamu juga menyerah sajalah.
- 27.(13). あれだけ力の差をみせつけられて。 (KK 333, 2006 :497)
Aredake chikara no sa wo misetsukerarete.
Hanya dengan kekuatan perbedaannya baru akan terlihat.
- 28.(15). こわしただけだろ。 (KK 333, 2006 :572)
Kowashita dake daro.
Sepertinya hanya takut.
- 29.(16). 本当はただそれだけなんだよ。 (KK 333, 2006 :615)
Hontō wa tada soredake nandayo.

Sebenarnya memang hanya itu saja.

- 30.(17). 私は落ちたのはバイクだけだから。 (KK 333, 2006 :622)

Watashi wa ochita no wa baiku dake dakara.

Karena saya jatuh hanya dari motor saja.

- 31.(18). 甲虫だけでなぜそんなものが見える。 (KK 333, 2006 :690)

Kōchū dake de naze sonna mono ga tsukaeru.

Hanya dengan kumbang, kenapa benda itu dipakai.

- 32.(19). われわれだけ行こう、ザックどの。 (KK 333, 2006 :702)

Wareware dake ikō, zakku dono.

Ayo, kita saja yang pergi, tuan Zack.

- 33.(20). オレは、エデンシアへ行ってだけだ。 (KK 333, 2006 :703)

Ore wa, edenshia he ikite dake da.

Saya hanya akan pergi ke Edensia.

- 34.(22). ペンちゃん、それだけはヤメテ。 (KK 333, 2006 :718)

Penchan, soredake wa yamete.

Cukup berhenti sampai disitu, pen.

- 35.(44). ものすごい難関だって言われてるから面白そう (jump 20 : 172)

だと思っただけさ。

*Mono sugoi nankan date iwareteru kara
omoshirosōda to omottadakesa.*

Aku hanya berpikir bahwa itu terlihat menarik karena

hal itu terbilang sulit.

- 36.(46). 今はがんばれはそれだけ目標にちかづける。 (jump 20 : 230)

Ima wa ganbarewa soredake mokuhyō ni chikazukeru.

Jika sekarang aku berusaha, hanya itulah yang mendekatkanku pada target.

- 36.(47). ほんとに私らだけでやるの? (jump 20:271)

Honto ni watashi dake de yaru no?

Benarkah hanya kami yang melakukannya?

- 37.(48). これはその昔食べるだけで幸運のヒーローにな (jump 20:272)

れたというつけもの。

Kore wa sono mukashi taberu dakede kōun no hi-ro-ni nareta to iu tsukemono.

Ini adalah acar yang hanya dengan memakannya, maka kamu bisa menjadi pahlawan keberuntungan.

- 38.(49). 行く方向が同じだけさ。 (jump 20:273)

Iku hōkō ga onaji dakesa.

Hanya saja arah pergi kita sama.

- 39.(50). 足手まといになるだけなのだ。 (jump 20:275)

Ashite matoi ni naru dake nanoda.

Jadi pengganggu saja.

- 40.(51). しかもそれだけじゃね。 (jump 20:292)
- Shikamo soredake jane.*
- Lagipula, hanya itu saja.
- 41.(43). さっき大食い勝負の時一品だけ超強力下剤を入 (jump 20:111)
- れといた。。
- Sakki ōgui shōbu no toki ippin dake*
chōkyōryokugezai wo ireto ita..
- Tadi, saat pertandingan makan banyak, hanya satu masakan yang dimasukkan obat pencahar perut super manjur.
- 42.(69). とにかく海棠だけはないよ。 (SS 24, 1998:16)
- Tonikaku kaidō dake wa nai yo.*
- Bagaimanapun juga tidak hanya di Kaidō
- 43.(70). 俺は俺のやりたいことをやるために海棠に行く (SS 24, 1998:17)
- だけだ。
- Ore wa ore no yaritai koto wo yaru tame ni Kaidō ni*
iku dake da.
- Hal yang ingin dilakukan yaitu hanya ingin pergi ke Kaidō.
- 44.(71). 僕はみんなと同じ三船市立に行くだけだよ。 (SS 24, 1998:19)

Boku wa minna to onaji mifune shiritsu ni iku dake da yo.

Saya hanya akan pergi dengan kotapraja mifune.

- 45.(72). どーせ外見だけだぜ。。 (SS 24, 1998:31)

Dōse sotomi dake da ze...

Kenapa hanya melihat keluar...

- 46.(73). でもボウヤこれだけや覚えてて。 (SS 24, 1998:35)

Demo bo-ya koredake ya oboetete.

Tapi, buyung hanya dengan ini bisa hafal.

- 47.(74). およしなさい、犬夜叉、狼野干は奈落にあやつ (SS 24, 1998:79)

られていただけでしょう。

Oyoshinasai, inuyasha, Rōyakan wa naraku ayatsurarete ita dake deshō.

Berhenti Inuyasha, Rōyakan hanya mempermainkan Naraku.

- 48.(75). 運転手はたぶん気を失ってるだけだから大丈夫 (SS 24, 1998:147)

だけだよ。

Untenshu wa tabun ki wo ushinatteru dake dakara daijōbu dakedoyo.

Karena supir itu mungkin hanya kehilangan selera, tidak apa-apalah.

49.(76). しかもそれだけじゃないんだな。 (SS 24, 1998:164)

Shika mo sore dake janain dana.

Tetapi hanya ada ini.

50.(77). たった一人失敗しただけで、どいつもテンシオ (SS 24, 1998:183)

ンダウンしてやがる。

*Tatta hitori shippai shita dake de, doitsumo
tenshiondaun shite yagaru.*

Hanya saya sendiri yang hanya melakukan
kegagalan, bagaimanapun juga saya melakukan
Tensiondown.

51.(78). ありがとう、とだけ言っておこう。 (SS 24, 1998:224)

Arigatō, todake itte okō.

Terima kasih, hanya berkata itu.

52.(80). 今日は日本が相手だ、お前が何点取るかだけが (SS 24, 1998:256)

楽しみだぜ。

*Kyō wa nihon ga aite da, omae ga nanten toru ka
dake ga tanoshimidaze.*

Hari ini lawannya dari Jepang, berapapun nilai yang
kamu ambil bergembiralah.

53.(81). 妻や子供がどんどん老いてく中、オレだけずっ (SS 24, 1998:277)

とピチピチの17歳。

*Tsuma ya kodomo ga dondon oiteku naka, ore dake
zutto pichipichi no 17 sai.*

Anak dan istri saya terus semakin menua, hanya saya
yang 17 tahun segar selamanya.

54.(82). 子供だけ老いてかわいそーじゃない。 (SS 24, 1998:277)

Kodomo dake oite kawai-so-janai.

Hanya anak yang tua, tidak kasihan?

55.(83). 今日だけあなたのカッコいいところ見せてちょう
だい。 (SS 24, 1998:306)

Kyō dake anata no kakko ii toko misete chōdasai.

Tolong perlihatkan kehebatanmu hanya hari ini.

56.(84). ここに映した人物を、我々に引き渡してくれる
だけでいい。 (SS 24, 1998:327)

*Koko ni utsu shita jinbutsu wo, wareware ni hiki
watashite kureru dake de ii.*

Orang yang berperan disini, sudah cukup hanya
dengan menyerahkan kepada kita.

57.(85). 体裁だけで人を判断しおって。 (SS 24, 1998:331)

Teisai dake de hito wo handan shiotte.

Hanya dengan gayanya saja orang bisa ditebak.

58.(86). こいつこれを見せたかっただけか。 (SS 24, 1998:154)

Koitsu kore wo misetakatta dakeka.

Apakah hanya ini yang kamu perlihatkan.

59.(87). 意味のない暴力をふろう人間だけにはなるな (SS 24, 1998:355)

よ。

Imi no nai bōryoku wo furō ningen dake niwa narunaiyo.

Kekerasan yang tidak ada artinya hanya akan menjadi orang-orang yang terlantar.

60.(88). 負けるんはただこっちがよわかだきたい。 (SS 24, 1998:370)

Makerun wa tada kocchi ga yowakadaketai.

Kamu takut kalah hanya dengan ini.

61.(91). ホントなら。。あなたがたはただ書けばいいだ (SS 24, 1998:375)

けなのに。。そうはいっても一生書かない“ドラマ”ってのもありますよ。

Hontonara..anatagata wa tada kakeba ii dake nanoni..sō haittemo ishhō kakanai “dorama” tte nomo arimasuyo.

Kalau benar... anda hanya cukup kalau menulis dengan baik, yang termasuk tidak menulis “drama” seumur hidup juga ada.

62.(63). なーに言ってんだよ見たまま口にしてるだけだ (SM 17, 1999:7)

ってな。

*Na-ni ittenda yo mita mama kuchi ni shiteru daje
date na.*

Aku hanya bicara sesuai yang dengan kulihat.

63.(64). 余り物貰ってきただけじゃけエ遠慮せんでええ (SM 17, 1999:29)

ぞ。

*Amari mono moratte kita dake jakee enryo sende
eezo.*

Hanya bisa memberi dari sisa, jangan sungkan.

64.(65). ひとめ見るだけならなんとかしてやっけど。。 (SM 17, 1999:46)

Hitomemiru dake nara nantoka shiteyakkedo..

Mungkin hanya dengan melihatnya aku bisa Bantu.

65.(66). 何故だろう。。ふれられただけで胸が高鳴る。 (SM 17, 1999:349)

Naze darō...furerareta dakede mune ga takanaru.

Kenapa ya....hanya dengan tertukar, jantung ini jadi berdebar.

67.(89). あんた、試合だけでも手いっぱいでしょうに。 (SS 24, 1998:372)

Anta, shiai dake demo te ippai deshōni.

Kamu, berusaha semaksimal mungkin walaupun hanya dipertandingan.

68.(68). 一つだけ7時30分になるといいことあるんだよ (SM 17, 1999 : 442)

な。

Hitotsu dake 7ji 30fun ni naru to ii koto arundayona.

Hanya satu pada jam 7.30 menjadi hal yang baik.

69.(42). 一人だけまだ残っていました。 (jump 20:106)

Hitori dake mada nokotte imashita.

Hanya satu orang yang tersisa.

70.(34). 伝説のプログラムを手にしたたった一人の強者 (KK 334, 2006 :478)

だけだ。

*Densetsu no puroguramu wo te ni shita tatta hitori
no kyōsha dake da.*

Hanya satu orang kuat yang membuat program
legenda ini.

71.(45). 一つだけ頼みがあるんだ。 (jump 20 : 211)

Hitotsu dake tanomi ga arunda.

Hanya satu permintaanku.

72.(44). さっき大食い勝負の時一品だけ超強力下剤を入 (jump 20 : 111)

れといた。

*Sakki ōgui shōbu no toki ippin dake
chōkyōryokugezai wo ireto ita.*

Tadi, saat pertandingan makan banyak, hanya satu masakan yang dimasukkan obat pencahar perut super manjur.

2. ～だけ yang menyatakan makna “sebanyak”/ “se...”.

- 1.(6). 飲みたいだけ酒が飲めるといいなあ。 (JPT, 1993 : 256)

Nomitai dake sake ga nomeru to ii naa.

Minumlah sake sebanyak yang bisa diminum.

- 2.(40). おまえら自分が食いたいだけだろー。 (KK333, 2006 : 570)

Omaera jibun ga kuitai dake daro.

Makanlah sebanyak yang ingin kamu makan.

- 3.(90). ボクラはとにかく。。。できるだけいい形で出し (SS 24, 1998:374)

たいと。

Bokura wa tonikaku...dekiru dake ii katachi de dashitai to.

Bagaimanapun juga, kami...ingin mengeluarkan bentuk yang bagus sebisa kami.

3. ～だけ yang menyatakan makna ‘semakin....semakin....’ / ‘kian....kian...’.

- 1.(61). 働ければ働いただけ収入が増えます。 (PJW, 2002 : 66)

Hatarakereba hataraita dake shūnyū ga fuemasu.

Kalau semakin lama bekerja, gaji pun semakin

bertambah.

4. ～だけ yang menyatakan makna ‘tidak hanya....tetapi juga...’.

- 1.(2). 人は顔がきれいなだけではなく、心も美しくな
ければ。

*Hito wa kao ga kirei na dake dewanaku, kokoro mo
utsukushikunakereba.*

Jadi orang seharusnya tidak hanya cantik, tetapi juga
baik hati .

- 2.(47). 性格には、盗まれてのはダイヤだけでなく、ル
ビーに真珠サファイアにエメラルドも。。。

*Seikaku wa, nusumarete nowa daiya dake de naku,
rubi- ni shinju safaia ni emerarudo mo....*

Yang pasti, yang dicuri itu tidak hanya intan, tapi
juga batu delima, mutiara, dan juga zamrud.

- 3.(53). あの人は英語だけでなく、スペイン語もよくで
きる。

*Ano hito wa eigo dake denaku, spein go mo yoku
dekiru.*

Orang itu tidak hanya pandai bahasa Inggris, tapi
juga bahasa Spanyol.

4.(54). あの店は品物がよいだけでなく、値段も安い。 (NC, 1995 : 214)

*Ano mise wa ninbutsu ga yoi dake de naku, nedang
mo yasui.*

Barang-barang di toko itu tidak hanya bagus, tapi
juga murah harganya.

5.(52). あなただけではありません。みんな困っていま (NC, 1995 : 214)

す。

Anata dake dewa arimasen. Minna komatte imasu.

Bukan hanya kamu, tapi yang lain juga bingung.

**8. ～しか yang menyatakan makna ‘hanya’ / ‘tidak ada.....lain,
selain.....’**

1.(92). おしゃれにしか興味がない、頭のカラッポなギ (JPT, 1993 : 256)

ャルには魅力がないとおもいません。

*Oshare ni shika kyōmi ga nai, atama no karappo na
gyaru ni wa miryoku ga nai to omoimasu.*

Buat perempuan yang tidak ada daya tarik, mereka
menarik perhatian hanya dengan berdandan.

2.(93). 赤字が累増したので、従業員を解雇するしかな (JPT, 1993 : 256)

いと経営者は判断した。

Akaji ga ruizō shita node, jūgyōin wo kaiko suru

shikanai to keieisha wa handan shita.

Karena kerugian yang terus-menerus naik, tidak ada pertimbangan lain selain memecat karyawan.

- 3.(94). 娯楽といえばサッカーしかない村でも子供達は (JPT, 1993 : 257)

のびのびと。

Goraku to ieba sakkaa shikanai mura demo

kodomotachi wa nobinobi

Walaupun di desa, satu-satunya hiburan bagi anak-anak yaitu bermain sepakbola dengan lapang dada.

- 4.(95). この仕事を頼める相手がいない。自分でやるし (NND, 1997 : 24)

かない。

Kono shigoto wo tanomeru aite ga nai. Jibun de yaru

shikanai.

Karena tidak ada kawan yang membantu, tidak ada cara lain selain mengerjakannya sendiri.

- 5.(96). 借金が返せなくなった以上は、この家売るし (NND, 1997 :24)

かない。

Shakkin ga kaesenakunatta ijowa, kono ie wo uru

shikanai.

Sejak tidak dapat membayar hutang, tidak ada cara lain selain menjual rumah.

- 6.(97). 子供に買ってやれるのは、おもちゃしかない。 (NND, 1997 : 24)

Kodomo ni katte yareru nowa, omochashikanai.

Yang dibeli anak-anak, hanya mainan.

- 7.(98). 試験の日まで後10日しかない。 (PJW, 2002 : 67)

Shiken no nichi made ato jūnichi shikanai.

Tidak ada cara lain selain ujian setelah tanggal 10

- 8.(99). 一番いいのはこれしか考えられない。 (PJW, 2002 : 67)

Ichiban ii nowa kore shika kangaerarenai.

Hal yang paling baik harus dipikirkan.

- 9.(100). 親父は写真でしか知らないんだ。 (jump 20 : 173)

Oyaji wa shashin de shika shiranainda.

Aku tahu ayah hanya dari foto.

- 10.(101) この湿原にしかない珍奇な動物たち。 (jump 20 : 176)

Kono shitsugen ni shika inai chinki na dōbutsutachi.

Hanya di tempat lembab ini keajaiban dari kebun binatang.

- 11.(102) 知り合う友達もみんなアタシを“華室アンナ” (jump 20: 195)

としてしか見てくれない。

Shiri au tomodachi mo minna atashi wo “kamura

anna” toshite shika mite kurenai.

Teman-teman yang saya kenalpun menganggap saya sebagai “Kamura Anna”.

12.(103) ぬーべーや屍を助けられるのは俺たちしかいな (jump 20: 269)

いんだ。

Nu-be-ya akira wo tasukerareru nowa oretachi shika inainda.

Yang bisa menolong Akira dan nube hanya kita.

13.(104) 一般のゴルフアーは球を上空に飛ばすごとしか (SS 24, 1998 : 51)

想像しないが。

Ippan no gorufua- wa tama wo jōkū ni tobasu goto shika sōzō shinai ga.

Pada umumnya, saya hanya membayangkan bola golf yang terbang ke langit.

14.(105) 失った者の無い楽天家のセリフにしか聞こえ (SS 24, 1998 : 112)

ん。

Ushinata mono mo nai rakutenka no serifu ni shika kikoen.

Hanya ucapan Rakutenka yang terdengar, tapi orangnya menghilang.

- 15.(106) みんな自分しかできない役割をプレーを必死で やってるんだ。 (SS 24, 1998 : 410)

Minna jibun shika dekinai yakuwari wo pure- wo hisshi de yatterunda.

Semuanya hanya bisa berperan masing-masing dalam permainan yang mati-matian ini.

- 16.(107) オレにしかできないプレーをしてるんだ。 (SS 24, 1998 : 410)

Ore ni shika dekinai pure- wo shiterinda.

Hanya aku yang bisa melakukan permainan ini.

- 17.(108) お前にしかできないプレー。。？ (SS 24, 1998 : 410)

Omae ni shika dekinai pure-..?

Hanya kamu yang tidak bisa bermain..?

- 18.(109) 今、自分にしかできないプレーをやってないの (SS 24, 1998 : 411)

は。

Ima, jibun ni shika dekinai pure- wo yattenai nowa.

Sekarang, jangan lakukan permainan yang hanya bisa masing-masing.

- 19.(110) オレはオレにしかできないプレーをやり続け (SS 24, 1998 : 411)

る。

Ore wa ore ni shika dekinai pure- wo yari tsuzukeru.

Aku melanjutkan permainan yang hanya bisa aku lakukan.

20.(112) 最強のナビにしかそれを渡せないというアイリ (KK 334, 2006 :545)

ス。

*Saikyō no nabi ni shika sore wo watasenaito iu
airisu.*

Nabi yang paling kuat untuk meyerahkan ini adalah
Airis (Iris).

21.(113) すべてはやつらが、この世にたった 1 枚しかな (KK 333, 2006 :492)

いブラック禁貨を手に入れたことからはじまっ
たんじゃ。

*Subete wa yatsura ga, kono yo ni tatta ichimai shika
nai burakku kinka wo te ni ireta koto kara wa
jimattanja.*

Semuanya, di dunia ini hanya ada 1 kinka hitam,
mulai dari memasukkan tanganmu.

22.(114) このなったら仮病を使うしかないっぴ。 (KK 333, 2006 :655)

Kono nattara kebyō wo tsukau shika naippi.

Jika seperti ini, tidak ada cara lain selain dengan cara
pura-pura sakit.

23.(115) もう 3 日も水しか飲んでないんだもん。 (SM 17, 1999 : 8)

Mō mikka mo mizu shika nondenain damon.

Sudah 3 hari ini hanya minum air putih.

